

INDICE

Presentación y agradecimientos	5
Palabras de inicio	6
I. Vigencia y transformación de la cultura aymara	
Qujllana suyu wiñaya aymara marka. Un pueblo sin fronteras Máximo Paredes C.	9
Qhapax Mallku – Kapax T’alla. Despacho de una enfermedad Maximiliano Mamani	12
Identidad cultural Félix López M.	14
El mundo cultural aymara en Chile y Perú Luperio Onofre Mamani	20
II. Vitalidad lingüística, comunidad y familia	
La toponimia como fuente de usos gramaticales arcaicos y como registro cronológico de desplazamientos idiomáticos Rodolfo Cerrón Palomino	27
Protección jurídica de la lengua y la cultura aymara Tomás Alarcón	35
Estado del arte de la lengua aymara en el norte de Chile 1980 – 2004 Celia González Estay	36
III. Historias, mitos, y cuentos aymarás	
La reciprocidad y los valores del pueblo aymara Lucio Torrejón	55
Los cuentos y dichos aymarás en la transferencia de conocimientos Andrés García Vilches	58
Los diferentes esquemas de organización simbólica andina Jaime Vargas Condori	60
IV. Educación intercultural bilingüe	
Del campesino-teórico pasivo al campesino-real activo: la escuela pública en los Andes de Tarapacá Sergio González Miranda	67
Hacia la autodeterminación ideológica, política, territorial y sociocultural Walter Gutiérrez	72

Las metas vitales de la cultura aymara en el norte de Chile: Un desafío socioeducativo Emilio Fernández Canque	79
La importancia de la cultura aymara y su lengua materna Antonio Moscoso Mamani	86
Pedagogía Básica Intercultural Bilingüe: Características del programa EIB y su proceso de gestión en la Universidad Arturo Prat Celía González Estay	88
Cómo se elaboró el primer software aymara: Origen, características e historia de Jaqaru "Juguemos a aprender aymara" Walter Quispe	95
V. Organizaciones políticas y culturales en la enseñanza de EIB / EBI	
Interferencias lingüísticas en los alumnos aymara hablantes en el proceso de aprendizaje del castellano Julián Mamani Condori	99
Organizaciones políticas y culturales en la enseñanza de EIB Gregorio Apaza Quino	101
VI. Principios para las nuevas bases de la EIB	
Monólogo o diálogo: hacia un lenguaje visual de la oralidad viva Juan de Dios Yapita	107
Lo que se habla y lo que no se habla: la situación de las lenguas indígenas en América Latina Matthias Leonhardt Abram	117
VII. Estudios lingüísticos del aymara	
Algunos rasgos del aymara chileno Manuel Mamani	125
Variación dialectal fonológica de las vocales en lengua aymara Elías Ticona Mamani	132
Poesía Aymara Pedro Paulo Humire	144
VIII. Políticas y planificación lingüística a nivel local e internacional de la lengua aymara	
La educación bilingüe intercultural llega al tercer milenio: Logros y retos Matthias Leonhardt Abram	151
IX. Conclusiones y Sugerencias	